

1 तपःकेशसहो दान्तो

2 वर्णिनो ब्रह्मचारिणः^a ।

3 ऋषयः सत्यवचसः^b

4 स्नातकस् [त्] आप्रवव्रती^c ॥ ४२ ॥

5 [ये] निर्जितेन्द्रियग्रामा^d यतिनो यतयश्^e [च ते] ।

6 [यः स्यण्डले व्रतवशात् शेते] स्यण्डलशाय्य^f [असौ] ॥ ४३ ॥

7 स्थाण्डलश्^g [चा-]

8 [-थ] विरजस्तमसस्^h [स्युर्] द्वातिगाः ।

9 पवित्रः प्रयतः पूतः

(1) Homme qui supporte les austérités. — (2) Étudiants en théologie [pratiquant les austérités pendant l'étude des *Védas*]. — (3) Saints infaillibles [on en compte sept classes; savoir : les *Maharchis*, les *Dévarchis*, comme *Nârada*, les *Brahmarchis*, comme *Kas'yapa*, les *Paramarchis*, les *Kandarchis*, les *S'routarchis* et les *Râdjarchis*]. — (4) Maître de maison initié [homme qui est entré dans le second ordre après avoir passé par le premier; lorsqu'il a terminé son noviciat, mais sans avoir acquis la connaissance des *Védas*, il est appelé *Vratasnâtaka*; lorsqu'il a acquis cette connaissance avant l'expiration du temps prescrit pour ses études, il est dit *Vidyâsnâtaka*, et lorsqu'il a terminé à la fois ses études et son noviciat, il est appelé *Oubhayasnâtaka*]. — (5) Sages qui ont dompté leurs sens [qui répriment leurs organes et s'abstiennent de tout ce qui est blâmable, comme *Vas'ichtha* et autres]. — (6, 7) Homme qui se couche sur la terre nue par mortification. — (8) Hommes parfaitement vertueux, exempts de toute mauvaise qualité [ayant acquis la connaissance de Dieu, et obtenu la béatitude pendant leur vie, comme *Vyâsa* et autres, etc.] — (9) Personne purifiée par les austérités et la mortification.

^a Sing. वर्णो, ब्रह्मचारी. — ^b Sing. ऋषिः [aussi रिषिः], सत्यवाक्. — ^c Et आप्रवव्रती. — ^d Quelques-uns excluent ce mot des synonymes. — ^e Sing. यतो et यतिः. — ^f -शायो. — ^g स्थाण्डलः (MSS. — Wils. Dict.) स्यण्डलः (Éd. Ser. — Éd. Calc.) — ^h Sing. -तमाः.